

С.В. Майдонова

# ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

## Азбука хирагана

*Lingua*

Москва  
Издательство АСТ

## ВВЕДЕНИЕ

Современная японская письменность – это заимствованные из китайского языка иероглифы (*кандзи*), японская слоговая азбука (*кана*) и латинская азбука (*ромадзи*), служащая для записи японского письма латиницей. Такое письмо называется смешанным (*кандзи кана мадзири бун*).

Слоговая азбука кана существует в двух вариантах: *хирагана* и *катакана*. Это слоговые азбуки, их знаки обозначают не звук, а слог. Исключение составляет знак *ん*, который обозначает звук *н*.

Хирагана и катакана развились из иероглифов и отличаются друг от друга только написанием и сферой употребления. Каждая из азбук состоит из 46 знаков, которые сведены в таблицу годзюон («пятидесятизвучие»).\* Знаки катаканы представляют собой части иероглифов, а знаки хираганы произошли из скорописных форм иероглифов.

**Хирагана** используется для записи служебных слов, *фуриганы* (фонетической транскрипции иероглифов) и *окуриганы* – грамматических окончаний слов, неизменяемая часть которых написана иероглифом. Хирагана также употребляется для записи слов японского происхождения, для которых не существует иероглифов. Хираганой пишутся книги для детей дошкольного возраста, названия станций.

**Катакана** по сравнению с хираганой имеет более простые формы с острыми углами. Эта азбука используется для записи иностранных слов *гайрайго*, междометий; в качестве способа выделения части текста; катаканой пишутся телеграммы на японском языке, отправляемые внутри Японии. При замене иероглифического написания каной иногда используют катакану. Нередко встречаются книги для дошкольников, написанные катаканой.

Латинская азбука ромадзи, в отличие от каны, представляет собой не слоговое, а буквенное письмо. Сфера употребления ромадзи довольно обширна: в международных телеграммах на японском языке; в учебниках японского языка для иностранцев; на транспортных и уличных указателях, вывесках магазинов; в меню ресторанов; в паспортах, визитных карточках; в написании аббревиатур иностранного происхождения (например, РТА, CD); в использовании компьютеров и Интернета. В обычном письме ромадзи практически не употребляются.

---

\* Раньше в кане было 50 символов, и таблица, в которую они входили, называлась «годзюон». Постепенно некоторые из символов были утрачены до современных 46, однако прежнее название сохранилось.

В японской письменности существует два вида направления письма: *вертикальное* – знаки расположены сверху вниз и столбцы справа налево, и *горизонтальное* – хорошо известный нам способ письма – знаки следуют слева направо, а строки сверху вниз. Вертикальное направление текста используется в художественной литературе, в газетах, в поздравительных открытках и т.д. В повседневной жизни обычно используется горизонтальное направление текста.

Следует отметить, что, несмотря на сложность японского письма и довольно большой объём азбук (*92 знака*), существуют некоторые моменты, позволяющие «облегчить» изучение японского языка.

1. Отсутствие деления знаков на «заглавные» и «строчные». Отсутствие правил, предписывающих писать какие-либо слова с заглавного знака.
2. Отсутствие строгих различий в написании знаков в печатном и рукописном вариантах. Сравните:

Русский язык		Японский язык	
Печатный вариант букв	Рукописный вариант букв	Печатный вариант знаков	Рукописный вариант знаков
Тт	<i>Тт</i>	た	<i>た</i>

3. Слитное (без пробелов) написание слов в тексте. Например: *おいしいおかし* *вкусные сладости*.
4. Отсутствие знака переноса. Слова переносятся, прерываясь в любом месте. На строке может остаться один знак от целого слова.

